

Научная статья

УДК 81'27:930.85

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-35-44>

## КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Земфира Ришадовна Гречухина**

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия

[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

*Аннотация.* Цель данной статьи – доказать важность изучения происхождения и исторических условий функционирования термина для более полного овладения его концептуальной наполненностью. Автор статьи делает попытку доказать, что исторические условия появления и развития аптечного дела во Франции и в России обусловили различие в концептуальном содержании наименований фармацевтической специальности в двух странах. На примерах изучения и сравнения терминов «фармацевт», «аптекарь», «провизор» в русском и «pharmacien», «apothicaire» во французском языках показывается различие культурно-исторического компонента в значении терминов apothicaire/аптекарь и pharmacien/фармацевт, что также влияет на различие их языкового статуса в каждом языке.

*Ключевые слова:* pharmacien, apothicaire, фармацевт, аптекарь, провизор, культурно-исторический аспект лексического значения, социокультурная компетенция, лингвострановедческая компетенция.

*Для цитирования:* Гречухина З.Р. Культурно-исторический аспект значения и использования наименований фармацевтической специальности во французском и русском языках // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №3(7). С. 35-44. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-35-44>

Original article

## CULTURAL AND HISTORICAL ASPECT OF THE MEANING AND USE OF PHARMACEUTICAL SPECIALTY NAMES IN FRENCH AND RUSSIAN

**Zemfira R. Grechukhina**

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

*Abstract.* The purpose of this article is to prove the importance of studying the origin and historical conditions of the term for a more complete mastery of its conceptual completeness. The author of the article makes an attempt to prove that the historical conditions of the emergence and development of pharmacy in France and in Russia caused a difference in the conceptual content of the names of pharmaceutical specialties in the two countries. The examples of studying and comparing the terms “фармацевт”, “аптекарь”, “провизор,” in Russian and "pharmacien", "apothicaire" in French show the difference in the cultural and historical component in the meaning of the terms apothicaire/pharmacist and pharmacien/pharmacist, which also affects the difference in the linguistic status of these terms in each language.

**Keywords:** pharmacien, apothicaire, фармацевт, аптекарь, провизор, cultural and historical aspect of lexical meaning, socio-cultural competence, linguistic and cultural competence

**For citation:** Grechukhina Z.R. Cultural and historical aspect of the meaning and use of pharmaceutical specialty names in French and Russian, *Linguistics & education* 2022;3(7):35-44. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-35-44>

Международное сотрудничество в области образования способствует развитию социокультурной и лингвострановедческой компетенциям в обучении будущих специалистов. Одними из компонентов социокультурной компетенции являются культурологический и лингвистический компоненты, которые предполагают исторический, этнический фон изучаемой специальности, а также особенности развития и использования общих терминов в разных языках. Сущность лингвокультурологической и социокультурной компетенций рассматривается многими исследователями как комплексное образование, предполагающее в том числе понимание связи истории языка и истории народа и его традиций [1, с. 103]

Кроме этого, по словам Ю.М. Ореховой, культурологический компонент в обучении позволяет в полной мере обладать сведениями о национальном характере, об особенностях повседневной жизни, об основных ценностях и типичных для членов данного общества оценках, о достижениях в различных областях (наука, искусство, медицина), а также правильно использовать и понимать многие лексические единицы [2, с. 76].

Для студентов фармацевтического факультета, которые обучаются на иностранном языке, но в российских реалиях, большое значение имеет правильное понимание и наименование их будущей специальности. Для российских студентов история и изменение значений наименования их специальности также является важнейшей составляющей лингвокультурологической компетенции.

Термины *pharmacien* и *apothicaire* – «фармацевт» и «аптекарь», пришедшие из греческого языка, нашли свое употребление во французском и русском языках в разные исторические эпохи и разными путями, в соответствии с разными обстоятельствами развития аптекарского дела в обеих

странах. До укоренения этих терминов в каждом языке их значение и статус в обоих языках не оставалось неизменным.

Прежде всего рассмотрим происхождение термина *pharmacien* (фармацевт). Корень фармак- происходит из древнегреческого слова *φάρμακον*, которое было далеко не однозначным. Так, из древнегреческо-русского словаря на сайте Academic.ru мы узнаем по крайней мере о пяти значениях этого слова:

1) зелье, снадобье, (волшебное) питье;

2) лекарство; лекарство от чего-л.; целебная мазь; жидкое (внутреннее) лекарство;

3) средство, способ;

4) отравя, яд;

5) красящее вещество, краска [3].

Как мы видим, первое значение этого слова (снадобье, зелье) имеет гиперонимическое значение и подразумевает средство, вещество не только для лечения, но и для других целей.

Подобная многозначность слова *φάρμακον* приводит к тому, что слова, произошедшие от этого корня и называвшего знатока в различного рода зельях, могли нести значения и лекаря, и знахаря, и колдуна, и отравителя. Мы находим подтверждение этому и в древнегреческо-французском словаре Анатоля Байи. Из более чем сорока дериватов от слова *φάρμακον*, большинство из процитированных А. Байи слов обозначают отравитель, маг, колдун (*φάρμακος – empoisonneur, magicien, sorcier*) [4, с. 2055]. Можно предположить исходя из этого, что в Древней Греции термин этот не всегда имел положительную репутацию. Что касается термина *φάρμακείον – фармация, pharmacie*, его значение – искусство приготовления лекарственных веществ или ядов – дошло до наших дней практически без изменения.

В древнем Риме также не было общего термина для обозначения профессии фармацевта. Это утверждение основано на сведениях, которые мы находим в известном труде французского ученого Леона Андре-Понтье *Histoire de la Pharmacie: Origines, Moyen Age, Temps Modernes*. Автор книги пишет, что

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 37

в данный период фармацевтами (*pharmaceutae*) называли врачей, которые лечили лекарствами, то есть практиковали фармацевтическую медицину. Однако все манипуляции, связанные с приготовлением лекарств, с приобретением сырья выполнялись помощниками, находящимися в служении у врачей, снадобья покупались ими у торговцев, которые продавали их не только врачам, но и художникам и парфюмерам. Другими словами, отдельные функции фармацевта в современном понимании термина в Древнем Риме выполнялись людьми разных ремесел (*herbarii, pharmacopolaе, splesarii, pigmentarii*.) [5, с. 58-59].

В докладе французскому Обществу Истории Фармации, опубликованном в 1920 году, Шарль Анри Фиалон приводит интересные и ценные сведения об эволюции использования терминов *pharmacien* и *apothicaire* на фоне исторического развития французского общества и языка. По словам Ш. Фиалона, об использовании термина *pharmacien* в Раннем Средневековье ничего не известно, но в эпоху Салернской школы в XI веке появляются два латинских термина: *confectionnarius*, тот, кто мог приготовить лекарство по рецепту, и *stationarius*, обозначающий перекупщика зелья и снадобья. Оба эти термина быстро теряют свое употребление и заменяются ставшим более популярным словом *apothicaire*. Во французский язык слово *apothicaire* пришло из греческого через латинский, претерпев некоторые фонетические изменения. В греческом языке, как и в латинском, корень *apothèquè-* означал место, где складывали, распределяли по категориям и хранили товары. В старофранцузском языке (IX-XIII вв.), как и в других романских языках, частое использование термина в этом значении приводит к его изменениям под влиянием действующих в эту эпоху фонетических законов, то есть **аптiэка** во французском языке становится *boutique*, в испанском – *botica*, в итальянском – *botega*. *Boutique à drogue* (лавка, где продавались снадобья, специи и зелья) постепенно стала называться просто *boutique*, а торговцами были *épiciers* (бакалейщики) от латинского слова *species*, которое означало не только специи, но и сборы трав и другие снадобья [6, с. 265].

С XIII века в лавки бакалейщиков часто устраиваются монахи, которым было запрещено заниматься медициной в монастырях [7, с. 93]. Бакалейные лавки начинают называться *apothecarii* в русле общей тенденции к латинизации французского языка, начавшейся под влиянием переводов с латинского языка на французский трудов античных авторов. Именно в эту эпоху (XIII-XV вв.) появляется большое количество этимологических дублетов во французском языке, какими являются *boutique* и *apothecaria*. Естественным образом *boutiquier* в бакалейной лавке стал называться *apothicaire* [6, с. 265]. В 1353 году в указе Жана II Доброго была регламентирована профессия аптекаря (*apothicaire*), для того, чтобы определить отношение этого ремесла только к врачам и больным [8, с. 47]. Более трех веков слово *apothicaire* было очень распространено во Франции.

Что касается термина *pharmacien* во французском языке, то это слово не использовалось в Средние века. Глагол *farmaceutiare*, обнаруженный в одном из средневековых текстов использовался для обозначения действия «дать яду» [8, с. 49]. По свидетельствам Ш. Фиалона, *pharmacien* появляется как дериват от *pharmacie* лишь к XVI веку и означает эксперта в области лекарственных средств. Быстрое распространение термина *pharmacien* было связано с тем, что многие врачи стали жаловаться на аптекарей (лавочников), обвиняя их в некомпетентности. Профессия аптекаря теряла свою репутацию. Чтобы исправить это положение дел, аптекари (*apothicaires*) все чаще стали называть себя фармацевтами (*pharmaciens*). Этому лингвистическому процессу способствовал королевский указ: в апреле 1777 года была упразднена Корпорация Аптекарей и учреждена Коллегия Фармации. Французская революция (1789-1793) вносит последний штрих в наименование профессии: средневековое слово *apothicaire* ассоциируется у идеологов буржуазной революции с феодализмом, тогда как греческое происхождение *pharmacien* напоминало о героической эпохе эллинизма, воспеваемой неоклассицизмом во время Французской революции [6, с. 268]. До сегодняшних дней во

французском языке профессия называется исключительно *pharmacien*, а слово *apothicaire* является архаизмом.

На Руси до XVI века в ходу был термин «зеле́ная лавка», а «зеле́йники» не только отпускали, они готовили настойки, порошки, мази и были сведущими в этом деле людьми. Их работа долгое время никак не регламентировалась [9].

Первая официальная аптека открылась в Москве только в 1581 году по приказу Ивана IV Грозного для обслуживания царя и царской семьи. Для работы в аптеке привлекались иностранные (английские) специалисты в области лекарств и назывались иностранным словом *фармацевты*. Этот термин не имел никакой отрицательной коннотации, но не получил в эту эпоху широкого распространения. Слово *аптекарь* (из немецкого *Apotheker*) входит в обиход вместе с немецкими специалистами, которые становятся монополистами в области аптекарского дела, а также после учреждения Аптекарского приказа в XVII веке. Однако термин «аптекарь» не имеет еще в этот период четкого определения функций представителя профессии. В штате Аптекарского приказа были должности доктора, аптекаря, лекаря, окулиста, толмача, травника и алхимиста. *Аптекарями* были владельцы аптек. *Алхимистами* назывались служащие Аптекарского приказа, выполнявшие некоторые лабораторные работы в аптеках и лабораториях огородов, что не имело ничего общего с алхимией [10, с. 54].

В 1714 году Аптекарский приказ был заменен Медицинской канцелярией по указу Петра I, которая затем (1763) была преобразована в Медицинскую коллегию, обладавшую широкими правами и полномочиями и контролировавшую всю медицинскую и фармацевтическую деятельность в стране [11, с. 46]. *Аптекарем* в XVIII веке мог называться только фармацевт с высшей квалификацией, отучившийся в университете.

В XVIII веке в аптечном деле в России, монополистами которого все еще были немецкие аптекари, появляется латинское слово, пришедшее из немецкого языка, *«provisor»*, буквально означающее «предвидящий»; также оно имело значения «поставщик», «тот, кто запасает съестные припасы».

Постепенно его первоначальное значение претерпевает изменения. Согласно словарю Брокгауза и Ефрона, персонал аптеки в Российской империи получает следующую градацию: аптекарский ученик, аптекарский помощник, провизор и магистр фармации. Низшее фармацевтическое звание – аптекарский ученик. Звание провизора рассматривалось как фармацевтическая учёная степень, выше аптекарского ученика и аптекарского помощника, но ниже магистра фармации [12].

Современная медицинская энциклопедия не дает четких различий между терминами *провизор* и *фармацевт*, за исключением того, что провизор имеет высшую квалификацию, а фармацевтом может быть специалист и с высшим, и со средним образованием [13]. То есть, провизор, в настоящее время является званием высшей квалификации фармацевтического образования. Тем не менее, следует отметить, что термин *провизор* не получил в России широкого использования среди потребителей аптечной продукции и используется в основном профессионалами. Кроме того, и в профессиональных кругах есть противники использования этого термина. Под влиянием европейской традиции наименование специальности *фармацевт* постепенно вытесняет термин *провизор*, по крайней мере, в живом общении. Это явление замечательно описывает Самвел Григорян в своей статье с говорящим названием «Сбросят ли термин "провизор" с "корабля современности"?». Автор статьи, приводя аргументы сторонников и противников этого термина, отвечает скорее положительно на вопрос, поставленный в заголовке статьи. Важнейшими аргументами противников этого термина является, во-первых, то, что он не используется в образовательной системе большинства европейских стран, а во-вторых, этот термин в своей внутренней структуре не содержит никакого семантического элемента, имеющего отношение к фармацевтической профессии, в отличие от терминов *фармацевт* и *аптекарь*, которые отражают концепт «лекарство» [14, с. 46].

Термин *аптекарь* в русском языке не является архаизмом в отличие от французского *apothicaire*, ведь слово *аптекарь* тесно связано с наименованием

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 41

«аптека», тогда как на французский язык «*аптека*» переводится «*pharmacie*». Вместе с тем, в современном русском языке термин «аптекарь» имеет статус разговорно-обиходной формы, уступая в профессиональном общении терминам *фармацевт* и *провизор*. Интересно отметить в этой связи, что в немецком языке, откуда в русский язык и пришли термины *аптекарь* и *провизор*, официальным наименованием фармацевтической профессии остается термин *Apothiker*.

Как видим, несмотря на то, что в каждом из рассмотренных языков термины наименования специалиста в фармацевтической отрасли имеют общие корни, структура их лексического значения в русском и французском языках различается культурно-историческим компонентом, создающим особый фон в восприятии термина и определяющим его языковой статус. Знания об истории происхождения терминов, обозначающих фармацевтическую специальность, их использование и изменение на протяжении определенного исторического отрезка, соответствующего истории развития аптечного дела в каждом отдельном социуме, формируют у будущих специалистов социокультурную и культурологическую компетенции, позволяющие правильно ориентироваться в наименованиях фармацевтической специальности, а также расширить концептуальное наполнение рассмотренных терминов не только в родном, но и в иностранном языке.

---

© Гречухина З.Р., 2022

#### Список источников

1. Штрекер Н.Ю. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе подготовки бакалавров педагогического образования / Н.Ю. Штрекер // Лингвистика и образование. – 2021. – Т. 1. – № 4. – С. 103-110. – DOI 10.17021/2021-1-4-103-110. – EDN DUTPKV.
2. Орехова Ю.М. К вопросу о структуре и содержании социокультурной компетенции / Ю.М. Орехова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. – 2015. – № 4(33). – С. 73-77. – EDN VHNDXH.
3. Древнегреческо-русский словарь – М.: ГИИНС. Дворецкий И.Х. 1958. Электронный ресурс. URL: [https://greek\\_russian\\_φαρμακων \(academic.ru\).academic.ru/65395](https://greek_russian_φαρμακων (academic.ru).academic.ru/65395).
4. Dictionnaire grec français: A. Bailly; réd. avec le concours de E. Egger ; éd. revue par L. Séchan et P. Chantraine – Paris: Hachette, cop. 2000. – 2230 с. ISBN 201167939-7



5. Andre-Pontier L. Histoire de la Pharmacie: Origines, Moyen Age, Temps Modernes. Paris: O. Doin, 1900. – Pp. 58-59. URL: <https://archive.org/details/b24867573/page/58/mode/2up>
6. Fialon Charles Henri. Histoire des mots "Pharmacien" et "Apothicaire". In: Bulletin de la Société d'histoire de la pharmacie, 8<sup>e</sup>année. – N°28. – 1920. – Pp. 262-269.
7. Landry Yves. Petite histoire des médicaments. De l'Antiquité à nos jours. Paris: Dunod, 2011. – 223 p.
8. Guitard Eugène-Humbert. «Pharmacien» contre «apothicaire» (XIV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles). In: Revue d'histoire de la pharmacie, supplément au n°195, 1968. Table générale du volume. Pp. 43-56.
9. История аптечного дела. МРТ | Эксперт. Электронный ресурс. URL: <https://www.mrtexpert.ru/articles/852?ysclid=166s43njpm458693643>
10. Гравченко Л.А., Геллер Л.Н. История фармации. Учебно-методическое пособие: Иркутск, ИГМУ, 2014. – 111 с.
11. Емельянов С.А. История фармации: учебное пособие / под ред. Ю.А. Музыры. – Томск: СибГМУ, 2013. – 124 с.
12. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Электронный ресурс. URL: <https://gufo.me/dict/brockhaus>
13. Медицинская энциклопедия. Электронный ресурс. URL: [https://gufo.me/dict/medical\\_encyclopedia](https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia)
14. Григорян С. Сбросят ли термин "провизор" с "корабля современности"? "Российские аптеки", 2006. – N 4. – С. 45-47.

### References

1. SHtreker N.8YU. Formirovanie lingvokul'turologicheskoy kompetencii v processe podgotovki bakalavrov pedagogicheskogo obrazovaniya [Formation of linguistic and cultural competence in the process of preparing of pedagogical education] *Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education]*. – 2021. – Т. 1. – № 4. – Pp. 103-110.
2. Orekhova YU.M. K voprosu o strukture i soderzhanii sociokul'turnoj kompetencii [On the question of the structure and content of socio-cultural competence]. *Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Psichologo-pedagogicheskie nauki [News of the Dagestan State Pedagogical University. Psychological and pedagogical sciences]* – 2015. – № 4(33). – Pp. 73-77.
3. Drevnegrechesko-russkij slovar'. M.: GIINS. Dvoreckij I.H. 1958. URL: [https://greek\\_russian\\_φαρμακων \(academic.ru\).academic.ru/65395](https://greek_russian_φαρμακων (academic.ru).academic.ru/65395)
4. Dictionnaire grec français: A. Bailly; réd. avec le concours de E. Egger ; éd. revue par L. Séchan et P. Chantraine; avec, en appendice, de nouvelles notices de mythologie et religion par L. Séchan. – Paris : Hachette, cop. 2000. – 2230 p.
5. Andre-Pontier L. Histoire de la Pharmacie: Origines, Moyen Age, Temps Modernes. Paris: O. Doin, 1900. – Pp. 58-59.
6. Fialon Charles Henri. Histoire des mots "Pharmacien" et "Apothicaire". In: Bulletin de la Société d'histoire de la pharmacie, 8<sup>e</sup>année. – N°28. – 1920. – Pp. 262-269.
7. Landry Yves. Petite histoire des médicaments. De l'Antiquité à nos jours. Paris: Dunod, 2011. – 223 p.
8. Guitard Eugène-Humbert. «Pharmacien» contre «apothicaire» (XIV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles). In: Revue d'histoire de la pharmacie, supplément au n°195, 1968. Table générale du volume. Pp. 43-56.
9. Istoriya aptechnogo dela. MRT | Ekspert [History of pharmacy business. MRT | Expert]. URL: <https://www.mrtexpert.ru/articles/852?ysclid=166s43njpm458693643>
10. Gravchenko L.A., Geller L.N. Istoriya farmacii [History of pharmacy]. – Irkutsk, IGMU, 2014. – 111 p.
11. Emel'yanov S.A. Istoriya farmacii [History of pharmacy] pod red. YU.A. Muzyry. – Tomsk, SibGMU, 2013. – 124 p.

12. Enciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona [Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron]. URL: <https://gufo.me/dict/brockhaus>
13. Medicinskaya encyclopedia [Medical Encyclopedia]. URL: [https://gufo.me/dict/medical\\_encyclopedia](https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia)
14. Grigoryan S. Sbroсят li termin "provizor" s "korablya sovremennosti"? Rossijskie apteki [Will the term "provizor" be thrown off the "ship of modernity"?]. [Russian pharmacies], 2006. – N 4. – Pp. 45-47.